Bagatelles

Riccardo Held

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/rief/1517>

DOI : 10.4000/rief.1517

ISSN : 2240-7456

Éditeur

Seminario di filologia francese

Référence électronique

Riccardo Held, « Bagatelles », *Revue italienne d'études françaises* [En ligne], 7 | 2017, mis en ligne le 15 novembre 2017, consulté le 21 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rief/1517> ; DOI : 10.4000/rief.1517

Ce document a été généré automatiquement le 21 avril 2019.

Les contenus de la RIEF sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Bagatelles

Riccardo Held

- 1 Depuis presque trente ans je traduis en allemand tout ce que j'écris en vers. En général dès que le texte italien me paraît accompli je commence à travailler à la version allemande. J'ai besoin de procéder ainsi parce que le monde linguistique allemand est devenu la chose la plus proche de ma langue maternelle, l'italien ; parce que je vis entre Venise et Vienne, la ville de ma femme ; et enfin parce que l'allemand est la langue de ma famille paternelle. Quant aux traductions françaises, il y a là d'autres raisons. J'ai commencé en 2001 pendant notre premier semestre à Montréal : il me fallait un équivalent acceptable de mes poèmes pour mes amis francophones et avec l'encouragement affectueux de Nicole Brossard, j'ai fait mes premiers essais de traduction. La deuxième raison est plus curieuse... Un grand nombre d'amis viennois étaient des camarades de classe de ma femme au lycée français et tous francophiles de façon militante et j'ai remarqué au fil du temps qu'ils accueillaient avec plus de plaisir un de mes textes en français plutôt qu'en allemand.
- 2 Il n'y a pas de doute que ces petits poèmes en français sont un exemple de auto-quelque chose, mais je ne suis pas sûr que la définition correcte de ce quelque chose soit le mot traduction. À vrai dire, bien que le français soit une partie centrale de ma vie depuis l'âge de dix ans, je ne crois pas pouvoir contrôler assez de strates de cette langue pour réaliser une vraie et bonne traduction. Et encore je ne me propose pas d'en faire une. Ce que je désire serait plutôt de refaire la même chose dans une autre langue.
- 3 Avec ces bagatelles la chose est moins difficile qu'avec d'autres textes. D'abord parce qu'elles sont très courtes. Mais surtout parce qu'elles sont axées sur la même idée, celle d'un déplacement qui ne serait pas congruent sur le plan de la vraisemblance, mais qui se veut crédible au niveau de la sensation, de l'émotion. Par conséquent si, pour des raisons métriques ou pour sauvegarder la rime, il me faut remplacer un petit animal ou un objet par un autre, cela ne va pas forcément détruire la structure du quatrain, à condition que je garde grosso modo inaltéré le rapport entre l'élément nouveau et les autres éléments du poème. Pour faire ce que j'appelle « la même chose », il serait donc suffisant de préserver la cage métrique et de ne pas trahir ce qui est selon Goethe le point de repère de toute compréhension de la poésie ce qu'il appelle « le vrai sentiment », l'intention

véritables. Le résultat de cette opération n'est pas toujours entièrement satisfaisant, voilà pourquoi je prie mes lecteurs de me faire cadeau d'un regard bienveillant.

Bagatelle	Bagatelles
1 <i>Beau Coiffeur sans merci</i> Questa sì è permanente ! Dice Perseo a Medusa Che ormai fissa confusa Lo scudo e non lo sente.	1 <i>Le Beau Coiffeur sans merci</i> Voilà l'indéfrisable ! Dit Persée à Méduse Qui désormais confuse Se perd dans son bouclier
2 <i>Medusa è insoddisfatta</i> Non saprei dire cosa Ma non sono più quelli Sento che c'è qualcosa Che non va nei capelli!	2 <i>Méduse n'est pas satisfaite</i> Mais oui, que ça me dérange ! Ça fait déjà longtemps, Qu'il y a dans mes cheveux Quelque chose d'étrange !
3 <i>Medea ai suoi servi</i> Se vi fa impallidire Vedermi contrariata Mi dovrete vedere Quando sono infuriata !	3 <i>Médée à ses servantes</i> Si ça vous fait rougir De me voir contrariée Je vous ferais pâlir Quand je suis enragée !
4 Tre mosche e due zanzare Conversano su un pero Queste amicizie invero Si sono fatte rare.	4 Trois moustiques et deux mouches Dissertent sur l'amour : Des amitiés si douces Sont rares de nos jours !
5 Il granchio malinconico Mentre scende la sera Ascolta l'Estro Armonico Laggiù sulla brughiera.	5 Un crabe mélancolique Au coucher du soleil Écoute de la musique De Haydn dans son fauteuil.
6 Una razza veloce Affiancando un delfino Mormora a bassa voce « Che profilo divino ! »	6 Une raie bien rapide S'approchant d'un dauphin Dit d'une voix languide – Mais quel profil divin !
7 <i>La volpe dissenziente</i> La volpe ingenua Mesta si dice: – Quanto mi estenua. Questa mia specie!	7 <i>Problèmes identitaires</i> Ce renard ingénu Songe à changer de place Il ne supporte plus De vivre avec sa race

<p>8</p> <p><i>La coppia di candelabri</i></p> <p>Noi, una coppia ? strano !</p> <p>Ma che idea deprimente</p> <p>Che può venire in mente</p> <p>Solo a un essere umano !</p>	<p>8</p> <p><i>Un couple de chandeliers</i></p> <p>Mais voyons donc, un couple !</p> <p>Mais quelle idée malsaine</p> <p>Qui ne peut arriver</p> <p>Que de la race humaine !</p>
<p>9</p> <p><i>Il cardellino agli Uffizi</i></p> <p>Queste pale d'altare !</p> <p>Medita il cardellino</p> <p>Sempre lì a cinguettare</p> <p>Come fossi un cretino!</p>	<p>9</p> <p><i>Un moineau en visite au Louvre</i></p> <p>Ces retables, mon Dieu !</p> <p>Pense le vieux moineau</p> <p>- Toujours là à gazouiller</p> <p>Comme si j'étais un idiot !</p>
<p>10</p> <p><i>Un granello di sabbia</i></p> <p>Io non sopporto il vento</p> <p>Non voglio essere in volo</p> <p>Vorrei per un momento</p> <p>Restare fermo e solo !</p>	<p>10</p> <p><i>Un petit grain de sable</i></p> <p>Je déteste ce vent</p> <p>Je ne veux plus voler</p> <p>J'aimerais simplement</p> <p>Rester seul, sans bouger !</p>
<p>11</p> <p><i>Cose d'altri tempi</i></p> <p>Vederla a mani nude</p> <p>Fa un effetto terribile</p> <p>Pensa un guanto di seta</p> <p>Dall'animo sensibile.</p>	<p>11</p> <p><i>Old fashioned</i></p> <p>De voir que dans la rue</p> <p>Elle s'en va, ses mains nues</p> <p>Ça m'est tellement pénible !</p> <p>Pense un beau gant de soie</p> <p>À l'âme trop sensible.</p>
<p>12</p> <p><i>Mémoire et politesse</i></p> <p>Una cornacchia e un corvo</p> <p>Volteggiano affiancati</p> <p>Lei pensa « Non ricordo</p> <p>Chi ci abbia presentati ! »</p>	<p>12</p> <p><i>Souci de politesse</i></p> <p>Une corneille et un corbeau</p> <p>Voltigent appariés</p> <p>Elle se dit : qu'il est beau !</p> <p>Si seulement je savais</p> <p>Qui nous a présentés !</p>
<p>13</p> <p><i>La falena</i></p> <p>A volte mi domando</p> <p>Se ne valga la pena!</p> <p>Mormora ferma in volo,</p> <p>Nella notte serena,</p> <p>Esausta la falena.</p>	<p>13</p> <p><i>La phalène</i></p> <p>Parfois je me demande</p> <p>Si tout cela vaut la peine</p> <p>Réfléchit dans son vol</p> <p>Là, dans la nuit sereine</p> <p>Épuisée la phalène.</p>
<p>14</p> <p><i>L'usignolo</i></p> <p>- Io non saprei da quanto</p> <p>Medita l'usignolo</p> <p>- Ma sono così stanco</p> <p>Di cantare da solo!</p>	<p>14</p> <p><i>Le rossignol</i></p> <p>À mon âge vraiment !</p> <p>Pense un vieux rossignol</p> <p>Ça me fatigue tellement</p> <p>De chanter toujours seul !</p>

15 <i>La manta innamorata</i> Sotto il pelo dell'acqua Una manta in amore Scivola stretta all'ombra Di un magnifico airone.	15 <i>La raie manta amoureuse</i> Sous la surface de l'eau Une raie manta pudique Glisse à côté de l'ombre D'un héron magnifique.
16 <i>Nel parco di Versailles</i> Pensa un merlo francese Tra i fiori dell'ibisco Io il giardino all'inglese Proprio non lo capisco !	16 <i>Dans le Parc de Versailles</i> L'hirondelle française Pense, parmi les oléandres « Moi, les jardins à l'anglaise J'arrive pas à les comprendre ! »
17 <i>I passeri di Calais</i> Noi coi passeri inglesi Non ci parliamo più Appena li conosci Già ti danno del tu !	17 <i>Les moineaux de Calais</i> Avec ces moineaux anglais On ne se parle plus ! Ils veulent te tutoyer À peine ils t'ont connu !
18 <i>Pregiudizi di carta</i> La costola lucente Di una Pléiade mirabile Guarda condiscendente Un misero tascabile !	18 <i>Préjugés de papier</i> Le vieux dos flamboyant D'une Pléiade admirable Regarde condescendant Un livre de poche minable.
19 <i>Autunno</i> Una foglia di croco Dice alla sua vicina « Lo facciamo quel gioco Di chi cade per prima ? »	19 <i>Automne</i> Une feuille de laurier À une feuille de bruyère : T'as pas envie de jouer À qui tombe la première ?
20 <i>La lucciola innamorata</i> – Se mi potessi spegnere Anche una volta sola E ti potessi stringere Al buio per un'ora!	20 <i>La luciole amoureuse</i> Si seulement je pouvais M'éteindre pour une fois Et dans l'obscurité Te serrer contre moi !
21 <i>Il ponte innamorato dell'acqua</i> Se potessi crollare Spaccarmi qui nel centro E potessi affondare E rimanerti dentro !	21 <i>Le pont amoureux de l'eau</i> Oh ! Rien que m'effondrer Fendu ici dans mon centre ! Et sombrer, et sombrer Et rester dans ton ventre !

22 <i>Predilezioni linguistiche</i> Adoro il verbo spegnere ! Medita sconsolata Una candela immobile E quasi consumata.	22 <i>Prédilections linguistiques</i> J'adore le mot s'éteindre ! Murmure inconsolée, Et immobile, une chandelle Qui ne veut plus brûler.
23 <i>Un Cezanne osserva un Warhol</i> Se avessi mai pensato Che il destino era quello Mi sarei ben guardato Dal toccare un pennello !	23 <i>Un Cézanne regarde un Wahrol</i> Si j'avais deviné Ce genre de futur Jamais je n'aurais songé À faire de la peinture !
24 <i>La clessidra si annoia a morte</i> No ! No ! Ve l'assicuro Il tempo io lo rispetto Vorrei solo che il foro Fosse un po' meno stretto !	24 <i>Le sablier s'ennuie mortellement</i> Non ! Le temps, croyez moi, Que ça me plaît comme tout ! Si simplement ce trou Était un peu moins étroit !